

De la *Vie du pape Saint Grégoire* al teatro áureo español: historia de una leyenda europea¹

Mercedes FLORES MARTÍN
Universidad de Sevilla

1. La leyenda del papa Gregorio

En 1936, Alexander Haggerty afirmaba:

Parmi les nombreuses légendes pieuses qui constituent l'héritage commun de presque toutes les nations latines et germaniques de l'Occident, une des plus pathétiques et des mieux connues est celle qui se rattache au nom d'un certain pape Grégoire quelquefois identifié avec Grégoire 1^{er}. (Haggerty 1936: 161)

Efectivamente, la leyenda del papa Gregorio tiene una importancia innegable en la historia de la literatura europea, si tomamos en cuenta la abundancia de fuentes diseminadas por la más diversa geografía a lo largo de todas las épocas. Además, la bibliografía sobre esta leyenda es abundantísima. No obstante, al analizar esta bibliografía de cerca, podemos comprobar que siempre tiene limitaciones: o bien se dedica a uno o, a lo sumo, a dos de los textos literarios que transmiten la leyenda, o bien se limitan a análisis de determinados motivos argumentales concretos en un sentido general. Pese a que esta leyenda ha despertado el interés de grandes investigadores, en la actualidad carecemos aún de un trabajo de conjunto, que recoja la investigación anterior y arroje algo de luz sobre la historia de un texto tan rico.

En nuestro caso, la leyenda del papa Gregorio se ha convertido en el fruto de nuestra investigación de forma indirecta. Nuestro proyecto originario era el estudio y edición crítica de una de las, por desgracia, numerosas comedias de la España de finales del Quinientos que aún hoy permanecen inéditas en archivos y bibliotecas a la espera de ser publicadas. La comedia que nos ocupa es anónima, tiene por título *Lucistela*, y está radicada en la Real Biblioteca de Palacio (Madrid) bajo la signatura II-460. Para abordar la edición de dicha comedia, hemos tenido que asumir el estudio de las fuentes de la comedia, inherente a la tarea de edición de cualquier texto literario. Así nos enfrentamos de pronto a una leyenda con una enorme repercusión en toda Europa y en muy diversas épocas, cuyo testimonio más antiguo conocido era un poema medieval francés en octosílabos. Nos resultaba difícil creer, por una parte, que un poema francés en seis versiones diferentes hubiese surgido de la noche a la mañana; por otra parte, pese a la abundancia de textos literarios era difícil adivinar de qué modo la leyenda pasa de la Francia medieval a la España contrarreformista.

Antes de proseguir, consideramos necesario hacer un alto para aportar un breve resumen de la leyenda del papa Gregorio. Para ello, señalamos los motivos más

¹ Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a una beca de humanidades de la Fundación Caja Madrid.

frecuentes pues, como veremos a continuación, son muy abundantes las diferencias entre un testimonio y otro.

Un rey muere dejando a dos hijos, y encarga al hijo varón que cuide de su hermana y le busque un marido adecuado. Sin embargo, él se enamora de su hermana y una noche consuma el incesto. Al enterarse de que ella ha quedado encinta, la deja a cargo de un antiguo consejero de su padre y parte hacia Tierra Santa para expiar su pecado. La hermana da a luz un hijo y lo abandona en un río o en un mar, dentro de un cofre, con una tablilla que indica su origen, mucho oro, plata y ricos paños y solicita que lo bauticen y se encarguen de que reciba una educación. El niño es recogido por unos pescadores que lo crían, bajo la supervisión del abad Gregorio, que lo bautiza con su propio nombre. Pasados los años se entera de su auténtico origen y decide hacerse caballero, como corresponde a su sangre noble. Su madre, mientras tanto, ha recibido la noticia de que su hermano ha muerto y empieza a recibir proposiciones de matrimonio, que rechaza tajantemente. Uno de los pretendientes rechazados le declara la guerra. Gregorio llega a la tierra de su madre y logra la victoria de la reina. Como premio a la hazaña, se pacta el matrimonio entre ella y Gregorio, que ignoran el parentesco. Pasado algún tiempo desde la boda, descubren el incesto cometido. Gregorio, arrepentido, se marcha, pide a un pescador que le lleve a una peña en medio del mar donde se encadena, y arroja la llave al mar. Pasados 17 años, muere el papa en Roma, y una aparición revela a varios sabios romanos que el sucesor escogido por Dios es un penitente llamado Gregorio. Buscando a Gregorio hallan al pescador, y aparece milagrosamente la llave de las cadenas en el interior de un pez, y, maravillados por el prodigio, van a buscar a Gregorio, que se convierte en papa. Finalmente, la madre, que no soporta la culpa, va a pedir confesión al papa (sin saber que es su hijo), se reconocen y Gregorio funda un convento donde su madre pasa sus últimos días.

Las versiones de esta leyenda en la literatura son bastante numerosas. Vamos a enumerar las más pertinentes en relación con nuestra comedia.

a. Gregorio en octosílabos: seis versiones en dos familias, A y B, cuyo stemma ha planteado muchas dificultades, y los diversos investigadores que han analizado el texto han llegado a conclusiones muy diversas. La misma datación del documento ha supuesto cierto debate, que Littré pareció resolver apoyándose en el tipo de versificación y en el empleo de ciertos vocablos para concluir que debía pertenecer a finales del siglo XI o, a lo sumo, a los primeros años del siglo XII.

b. Gregorio en alejandrinos: Conservamos una única copia, integrada en una colección de textos del siglo XV. Ignoramos la fecha de la fuente, aunque han sido numerosas las especulaciones.

c. Gregorio en prosa: Forma parte de una colección de vidas de santos del siglo XIV.

d. Gregorius, de Hartmann von Aue (1165-1215 aprox.), que genera toda una tradición posterior en Alemania e Inglaterra.

e. Gesta Romanorum, libro de *exempla* del siglo XIV?

f. El Patrañuelo, (1567) de Juan de Timoneda.

g. *Lucistela*.

h. *El marido de su madre*, de Juan de Matos Frago, publicado en la *Primera parte de las comedias de Juan de Matos Frago* (1658).

2. Los orígenes de una leyenda

La vie de Saint Grégoire es un poema que nos ha llegado en seis manuscritos, lo que es un número bastante elevado teniendo en cuenta la época de la que data el texto. Observamos en los manuscritos la presencia de dos familias, A y B, con diferencias notables entre sí. Pero entre los componentes de una misma familia también hay numerosas disimilitudes. Hay pasajes de A2 y A3 que no están en A1 y parecen influenciados por B, igualmente sucede con B2 y B3. Una historia textual tan compleja no puede surgir de la nada.

No obstante, los investigadores que han puesto su atención en esta leyenda han llegado a conclusiones muy diversas respecto a su origen.

2.1. Una de las hipótesis que han sido manejadas es la de un **origen oral popular** de la leyenda antes de su testimonio escrito. En palabras de Elisabeth Archibald:

[...] incest stories were doubtless circulating orally in western Europe in the early Middle Ages [...]; but they begin to appear in written texts in increasing numbers from the twelfth century on, when the popular *fabula*, simultaneously shocking and intriguing, was harnessed and put to didactic use. (Archibald, 2003:105)

Sin embargo, si observamos con detenimiento la *Vie de saint Grégoire*, comprobaremos cómo, pese a los numerosos motivos extraídos del folklore tradicional, se trata indudablemente de un texto deliberadamente creado. No era sorprendente, como documenta José Aragués Aldaz (Aragués, 1999), que autores cultos idearan falsas historias de santos; siempre que el fin fuese enseñar y edificar.

2.2. Otra hipótesis que en su momento tuvo gran apogeo, pero que hoy nos hemos visto obligados a descartar, es la de la **base histórica** de la leyenda. Generalmente, se tiende a atribuir los hechos relatados en nuestra leyenda al primer papa llamado Gregorio: San Gregorio Magno (579-604). No deja de ser curioso el hecho de que A3 afirme que el protagonista de la historia inventó el canto Gregoriano:

Fut celluy qui le chant trova
(*La vie du pape saint Grégoire*, ed. 1977: p. 361, A3, v. 2704)

y A 1 y A 2 digan que fue *uno* de los que lo inventaron:

C'est uns de ceauz qui chant trova
(*La vie du pape saint Grégoire*, ed. 1977: p. 360, A1, v. 2721)

Fu uns de cels qui cant troua
(*La vie du pape saint Grégoire*, ed. 1977: p. 361, A2, v. 2677)

Sin embargo, en B1 se dice precisamente lo contrario:

Ceo ne fud cil Gregoires mie
qui fist les livres e les chanz,
ains fud un autre si vaillanz.
Car, cum distrent li saint home
ke cinc en i out a Rume
ki tuit furent saint apostoire
si furent tut apelé Gregorie.
De cels fud un icil bons sire
dunt vus me oez la vie lire.
(*La vie du pape saint Grégoire*, ed. 1977: p. 358, A3, v. 2704)

B2-B3 no dicen nada a este respecto. Mario Roques (Roques, 1956: 20) opina que probablemente el arquetipo original hace referencia a la pléyade de Gregorios sin decantarse por ninguno, y esto generó un cierto debate entre los clérigos, lo que a su vez sería una prueba de la celebridad de la leyenda.

La atribución de la leyenda a Gregorio Magno carece de base real. No son muchos los detalles de la vida del papa antes de sentarse en la silla apostólica, pero sabemos que perteneció a una importante familia romana y estudió mucho desde niño. Littré, que es el mayor defensor de la base histórica de esta leyenda, afirma que lo que originó la leyenda fueron las reticencias de Gregorio para aceptar el papado (Littré, 1863: 171). Gregorio quería vivir retirado en un monasterio, pero Pelagio II le había ido encargando diversos cargo eclesiásticos. A la muerte de éste, la decisión de que Gregorio fuese su sucesor fue fácil. Gregorio hizo lo posible por declinar ese honor, intentó incluso una huida, y cuando vio que no tenía escapatoria escribió una carta al emperador para pedirle que no confirmara esta elección. Ante la confirmación del mismo, aceptó sumiso su nueva misión.

Otros autores han afirmado que la leyenda se refiere a Gregorio V (996-999), que es el primer papa alemán de nación. El único apoyo para esta hipótesis es la inmortalización de la leyenda por parte de Hartmann von Aue. Sin embargo, nadie niega que Hartmann utilizó una fuente francesa.

Finalmente, alguna vez se ha propuesto el nombre de Gregorio VII (1073-1085). Este papa también quiso huir de tan alto honor. Una vez papa, realizó una profunda reforma eclesiástica, luchó contra la simonía, contra los matrimonios de sacerdotes y contra el incesto.

Sin embargo, la mayoría de los investigadores se muestran de acuerdo en que la leyenda carece de base histórica: se trata de una creación literaria. No obstante, los intentos de atribución de la leyenda a diversos papas a lo largo de la historia son una prueba irrefutable de la inmensa popularidad del relato.

2.3. Otra de las hipótesis más frecuentemente planteadas respecto al origen de la leyenda es aquella de la **adaptación cristiana del mito de Edipo**. La similitud en la primera parte es innegable. Sin embargo, aunque bien podría servir de fuente para este fragmento, no es suficiente para explicar la segunda parte. Además, incluso en la primera parte las diferencias son muy numerosas, como señalan muchos investigadores. No hay profecía, ni parricidio, ni esfinge. Sin embargo, la presencia de otras vidas de

santos semejantes apoya la hipótesis de que el mito de Edipo actuara como fuente última.

2.4. Algunos estudiosos (Sparnaay) niegan la influencia de Edipo, y toman como referencia el **relato de Darab** en el *Livre des rois* del poeta persa Firdousi. También hay una parecido innegable, pero son igualmente numerosas las desemejanzas.

2.5. Finalmente, hay una serie de investigadores que proponen un origen bastante anterior al siglo XII, y aportan como prueba unos cuentecillos (uno sirio, sito en un documento nestoriano, y otro copto) de aproximadamente el siglo VI. La increíble semejanza entre estos cuentos (cuyo protagonista no tiene nombre) entre sí y a su vez con el texto francés, lleva a Alexander Haggerty a argumentar que probablemente existiera un **arquetipo común griego**. De este texto griego perdido derivarían los cuentos citados. A su vez, dadas las semejanzas incluso en detalles mínimos, es poco probable que dicho texto llegase a la Francia de finales del XI o principios del XII por transmisión popular. Por lo tanto, Haggerty postula la hipótesis de una traducción latina del arquetipo griego, que sería la fuente directa del poema francés. En su opinión, la leyenda original sería fruto de la creación de los misioneros nestorianos, que la emplearían para evangelizar en Bizancio. Allí eran muy frecuentes los matrimonios entre parientes, y sin embargo la Iglesia condenaba este tipo de uniones. Era difícil, pues, cristianizar a unas personas que, si no habían contraído un matrimonio incestuoso, eran descendientes de uno, pues se les transmitía implícitamente el mensaje de que caminaban hacia su condenación. Idearon, por tanto, un relato de un gran pecador que, sin embargo, por su arrepentimiento y la infinita misericordia divina, alcanzó el mayor honor al que un cristiano puede aspirar: ocupar la silla de San Pedro.

La hipótesis de Haggerty es, cuando menos, muy atractiva; no obstante, es necesario adoptarla con cuidado, ya que estamos ante una mera especulación.

3. La transmisión de la leyenda

3.1. El *Grégoire* francés.

Como hemos dicho antes, el poema francés en **octosílabos** nos ha llegado a través de seis manuscritos con notables diferencias entre sí. En general, la familia A es más extensa que la B. Destaca particularmente el relato de la batalla, que en B es mucho más breve, y el episodio de la llegada a Roma y el reencuentro con la madre, que están ausentes en B. Mario Roques (Roques, 1922 y Roques, 1956) opina que el texto que más se aproxima al original es el B, más breve, y se apoya para ello en estos fragmentos y sobre todo en el epílogo, que sigue la misma línea del prólogo. No obstante, es difícil determinar si fue B el que resumió el original o A el que lo amplificó. Basándonos en las disquisiciones finales sobre qué papa fue el protagonista, y teniendo en cuenta que la obra de Hartmann difiere en algunos puntos tanto de A como de B (y Hartmann solía seguir con mucha fidelidad sus fuentes, deducimos que son muchos otros los manuscritos que no conservamos, y que el poema debió alcanzar una popularidad considerable. Teniendo esto en cuenta, es difícil trazar un *stemma* cabal con los pocos datos que podemos manejar.

Por otra parte, el episodio romano (la llegada de Gregorio a Roma para asumir el papado y su reencuentro con su madre), ausente en B1, es transmitido a los testimonios literarios posteriores. Por lo tanto, partimos de un arquetipo común que se dividió probablemente en dos familias, aunque el *stemma* es poco claro (muchos investigadores lo han intentado, con muy diversos resultados²). Como concluye Geschiere:

Une classification susceptible de démontrer la filiation des ms. reste difficile à cause de la très grande complication des variantes. La méthode de Dom Quentin n'a pas plus fourni de résultats sûrs que celle dite des fautes ou des leçons communes. Tout le monde est d'accord pour constater que le série A (1, 2, 3) s'oppose à B (1, 2, 3), mais c'est à peu près à cela que l'accord se réduit. (Geschiere, 1968: 763)

En todo caso, a nosotros nos importa la familia A, la que, al parecer (teniendo en cuenta el citado episodio romano), se aproxima más a los textos posteriores.

Hay dos textos más en Francia que queremos destacar. En primer lugar, un poema en **alejandrinos**, que conservamos en una copia del siglo XV pero cuyo texto original probablemente data de finales del siglo XII o principios del XIII. Carl Fant plantea la hipótesis de un arquetipo común para el poema en octosílabos y éste:

De l'étude comparative que nous avons faite des deux poèmes français, il ressort avec évidence qu'ils dérivent d'une source commune. La comparaison même la plus superficielle suffirait pour nous en convaincre. (Fant, 1886: 33)

No obstante, nosotros estamos de acuerdo con Hendrik Sol (Sol, 1977: 372-373) en que las diferencias son demasiado notables (actitud extremadamente piadosa de todos los personajes, final del hermano, el modo en que Gregorio descubre su origen, períodos de tiempo transcurridos, el pasaje del pescador...).

En segundo lugar, un **relato en prosa** fechado en 1399. A primera vista, podría parecer que se trata de un resumen del texto en octosílabos. Sin embargo, aunque en una primera parte coincide con éste incluso en puntos en que el de alejandrinos difiere, luego el texto toma una dirección completamente distinta: vida errante de Gregorio como caballero, participación en la batalla como simple soldado, le hacen caballero antes de la boda, descubrimiento a tiempo de las tablas, retiro en el bosque. Parece difícil que se deba simplemente a una reducción del poema primitivo privándolo del carácter cortés y la atmósfera caballerescas. Paul Meyer (Meyer, 1904) postula un original perdido, probablemente latino, del que derivarían de forma independiente el poema en octosilábicos y el relato en prosa. La hipótesis es cabal, y además encajaría con la anteriormente expuesta de Alexander Haggerty. Sin embargo, Hendric Bastiaan Sol (Sol, 1977: 376) opina que las diferencias son demasiado notables para hablar de un único texto común. No obstante, en nuestra opinión esto no descartaría la posibilidad de que hubiera un cierto número de redacciones intermedias entre el arquetipo común y ambas versiones, hipótesis por supuesto indemostrable.

En todo caso, es el poema en octosílabos el único que es pertinente para nuestro estudio de la tradición de la leyenda desde la Francia medieval hasta la España áurea.

² Véase Miehle, 1886, Krause, 1932.

3.2: *Gregorius* (finales del siglo XII-principios XIII)

Hartmann von Aue sigue con bastante fidelidad el poema francés, sin embargo se producen algunas diferencias que creemos interesante destacar:

- A la muerte del padre, el poeta no puede evitar caer en un lugar común y reproducir toda una serie de consejos de carácter general.
- El abandono del niño no es, como en el poema francés, una decisión consciente de la madre, que obliga a sus sirvientes a cumplir su voluntad, pues amenaza con dejarse morir de hambre. Sin duda, este episodio pareció demasiado duro a Hartmann, quien convirtió el abandono en una decisión colectiva y muy meditada, y luego detalla expresamente el profundo dolor de la madre por su hijo.
- La vuelta de Gregorio a su tierra: en el caso del texto francés, Gregorio parte sin un destino determinado y acaba llegando a la tierra materna; sin embargo, en el poema alemán el riesgo de Gregorio y la voluntad divina están mucho más claros: Gregorio parte en busca de su origen, al salir ruega a Dios que le lleve a donde termine su viaje y ordena a los marineros dejar el barco a la merced de los vientos; y la voluntad divina, en forma de una terrible tormenta, le arroja al país de su madre. Este detalle lo tomarán también las versiones inglesas de la leyenda, así como la latina.
- Gregorio se entrena primero en pequeñas batallas ante la ciudad (en el poema francés, es un “caballero-prodigio”).
- Es la dama quien decide, una vez instada a casarse, que el candidato perfecto es Gregorio.
- La dama al principio duda si quizás las tablillas y el paño no pertenecen a Gregorio.

En general, Hartmann amplifica algunos detalles que aparecen poco desarrollados en el poema francés, y perfecciona el perfil psicológico de los protagonistas, haciéndolo más verosímil.

3.3: *De mirabili divina dispensatione et ortu beati Gregorii papa* (*Gesta Romanorum*, 81)

Se trata del capítulo 81 de las *Gesta Romanorum*, una colección de *exempla* del siglo XIV. Un detalle importante es que a cada texto lo acompaña una moralización final, puesto que es un libro destinado a clérigos para que lo empleen como inspiración para sus sermones.

Encontramos en este relato nuevas diferencias respecto al texto francés que no estaban en el poema de Hartmann:

- Es la dama quien propone recurrir al consejero del padre.
- El príncipe propone confesarse antes (esto aparecía en el texto en alejandrinos).
- La vasija con el niño llega a la orilla antes de que los pescadores salgan a pescar.
- El propósito de Gregorio al marcharse es ir a Tierra Santa para expiar los pecados de sus padres.
- En la batalla, Gregorio corta la cabeza al adversario, concluyendo la guerra.
- La madre piensa peregrinar en penitencia y que su hijo gobierne, pero Gregorio se opone.

Diferencias de Hartmann que permanecen:

- Cuando van a Tierra Santa, es una tormenta la que altera el rumbo y los lleva a su tierra natal.
- La dama al principio piensa que a lo mejor Gregorio ha encontrado las tablillas.
Diferencias de Hartmann que desaparecen:
- De nuevo es la princesa quien decide abandonar al niño e impone su voluntad.
- De nuevo quien propone a Gregorio como marido es el senescal.

Los editores de *El patrañuelo* consideran que la fuente del relato de las *Gesta Romanorum* es Hartmann von Aue. Sin embargo, como puede observarse, pese a que son numerosos los paralelismos, también lo son las diferencias. Por lo tanto, consideramos arriesgado aventurar si esta versión se basa en el Gregorio francés o en el texto alemán.

4. Gregorio en España

4.1. *El Patrañuelo*, de Juan de Timoneda, patraña V. («Un niño en la mar hallado, / un abad le doctrinó / y Gregorio le llamó, / y después fue rey llamado»)

Este cuento presenta nuevas diferencias respecto a los relatos anteriores:

- El hermano va a Roma a confesar con el papa, pero muere antes en una tormenta.
- Gregorio pregunta primero a su padre adoptivo sobre su origen.
- Gregorio no parte inmediatamente. Descubre la verdad a los diez años, y parte a los 15 tras haber estudiado.
- No sabemos las circunstancias en que llega Gregorio a la tierra de su madre.
- Gregorio no mata al invasor.
- Gregorio da a su esposa las tablas para que las guarde en la noche de bodas, por ello no se consuma el incesto.
- Final distinto: se casa en secreto con la mujer del senescal, y la reina hace voto de castidad.

No está claro, por tanto, dadas las numerosas diferencias, que derive necesariamente de las *Gesta Romanorum*. En contrapartida, dicho texto ya sirvió de fuente a otras patrañas.

Por otra parte, constatamos que se altera tanto el relato original que es evidente que este texto no toma parte en la tradición que recoge *Lucistela*.

4.2. *Lucistela*.

Mantiene de las *Gesta Romanorum* el corte de cabeza al adversario. Sin embargo, el hermano quiere ir a Roma, en lugar de a Tierra Santa. No obstante, en nuestra opinión puede tratarse de un anacronismo, pues no estamos ya en tiempo de cruzadas.

Desaparecen algunos personajes: el abad Gregorio sólo se menciona, la madre adoptiva no aparece. Pero puede ser por necesidad de reducir el número de personajes y por tanto de actores. No sabemos cómo llega Gregorio de nuevo a su tierra, igual que no sabemos nada desde que es arrojado al mar hasta que juega a la pelota. Sin embargo, pese a que muchos detalles están ausentes, tenemos que concluir que probablemente derive del capítulo 81 de las *Gesta Romanorum* o de un relato intermedio derivado de éste, por el detalle de la muerte idéntica del invasor. En apoyo de esta hipótesis observamos que las *Gesta Romanorum* tuvieron una gran difusión por toda Europa, que en España está muy bien documentada.

4.3. *El marido de su madre*, de Juan de Matos Fragoso.

Se trata de una comedia posterior a *Lucistela* (la edición princeps data del año 1658). Es interesante desde el punto de vista de la leyenda aunque sea posterior, porque podría arrojar cierta luz sobre qué versiones circulaban por la España áurea.

El argumento se conserva con bastante fidelidad en los puntos fundamentales, pero está muy modificado en los aspectos secundarios: sigue la tendencia, muy general en esta época, de *profanizar* las comedias de santos, de modo que la relación amorosa de los dos hermanos gana importancia, pese a que esto supone restarla a la historia de Gregorio. Si intentamos buscar algunos puntos que nos ayuden a identificar cuál pudo ser la fuente de esta obra, observamos cómo se conservan tan sólo los detalles generales de la leyenda, presentes en todas las versiones. Los puntos críticos en la transmisión, que hemos ido enumerando, están ausentes en esta obra. No sirve para confirmar o descartar nada, excepto como prueba de que, efectivamente, esta leyenda tuvo cierta difusión en España.

Conclusiones

Comprobamos, pues, que pese a la importancia de la leyenda del papa Gregorio, con numerosos testimonios literarios y muy tratada por la crítica, no se han llegado a conclusiones satisfactorias respecto a su origen ni respecto a su transmisión. Utilizando los distintos motivos argumentales, confirmamos que se trata de una historia textual bastante compleja. En todo caso, consideramos muy necesario un estudio de conjunto que abarque la creación y transmisión de esta leyenda, tan importante para la literatura europea, no sólo hasta el Siglo de Oro, sino incluso hasta nuestros días. En muchas ocasiones, como ha sucedido anteriormente, dicho estudio tendrá que verse limitado a la mera hipótesis, imposible de confirmar o refutar, pero no por ello es una tarea menos necesaria.

Bibliografía

- ARAGÜÉS ALDAZ José (1999). *“Deus concionator”*: mundo predicado y retórica del “*exemplum*” en los Siglos de Oro. Amsterdam: Rodopi.
- ARCHIBALD Elisabeth (2003). *Incest and the medieval imagination*. Oxford: Clarendon Press.
- BARRIO Maximiliano, Domingo RAMOS-LISSÓN, Luis SUÁREZ (1998). *Diccionario de los papas y concilios*, dir. Javier Paredes. Barcelona: Ariel.
- BOUREAU Alain (1989). “Pour une théorie élargie de la légende religieuse médiévale”. *La légende. Anthropologie, histoire, littérature*. Ed. Jean-Pierre Étienne. Madrid: Casa de Velázquez-Universidad Complutense, pp. 29-54.
- Comedia de Lucistela*. Madrid, Biblioteca del Palacio Real, Ms. II-460, ff. 98r-111v.
- COMPARETTI Domenico (1867). *Edipo e la mitologia comparata*. Pisa: Tipografia Nistri.
- DACIO Juan (1963). *Diccionario de los papas*. Barcelona: Destino.
- ELSTEIN Yoav (1986). “The Gregorius legend: its christian versions and its metamorphosis in the hassidic tale”. *Fabula* 27:3/4, 195-215.
- FANT Carl, ed. (1886). *Légende de Saint Grégoire, rédaction du XIVe siècle*. Upsala: R. Almqvist et J. Wiksell.
- FIRDOUSI Abou'lkasim (1976). *Le livre des Rois*, ed. y trad. por M. Jules Mohl. París: Jean Maisonneuve, 7 vols.

- GESCHIERE L. (1968). "Pour une édition de la vie du pape Grégoire (légende du pape Grégoire) en ancien français". *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, organizado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, ed. por Antonio Quilis, II, 747-764. Madrid: Revista de Filología Española, 2 vols.
- HAGGERTY KRAPPE Alexander (1936). "La légende de saint Grégoire". *Le moyen âge* VII, 161-177.
- HERLEM-PREY Brigitte (1987). "L'archétype de la *Vie du pape Saint Grégoire*". *Romania* 108, 461-483.
- KRAUSE Gerd (1932). *Die Handschrift von Cambrai der altfranzösischen "Vie de Saint Grégoire"*. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag.
- KROES H. W. J. (1954). "Die Gregorlegende". *Neophilologus* 38, 169-175.
- Légende de Saint Grégoire, rédaction du XIVe siècle* (1886), ed. por Carl Fant. Upsala: R. Almqvist et J. Wiksell.
- "La légende en prose de Saint Grégoire", ed. por Paul Meyer. *Romania* 33, 42-46.
- LEVILLAIN Philippe, dir. (1994). *Dictionnaire historique de la papauté*. Paris: Fayard.
- LITTRÉ É. (1863). "Légende sur le pape Grégoire le Grand". É. Littré, *Histoire de la langue française*, II, 170-269. Paris: Didier.
- MATOS FRAGOSO Juan de (1658). *El marido de su madre*. En *Primera parte de Comedias de Iuan de Matos Fragoso*, 108r-128v. Madrid: Julián de Paredes.
- MEYER Paul, ed. (1904). "La légende en prose de Saint Grégoire". *Romania* 33, 42-46.
- MIEHLE W. (1886). *Das Verhältnis der Handschriften des altfranzösischen Gregorius*. Halle, Ehrhardt Karras.
- ROQUES Mario (1922). "Sur deux particularités métriques de la *Vie de Saint Grégoire* en ancien français". *Romania* 48-1, 41-61.
- ROQUES Mario (1956). "Notes pour l'édition de la *Vie de saint Grégoire* en ancien français". *Romania* 77, 1-25.
- ROQUES Mario (1957). "Fragment de manuscrit de la *Vie de Saint Grégoire* en ancien français". *Romania* 78, 100-104.
- SABA Agustín (1948). *Historia de los papas. Tomo primero: Desde San Pedro a Celestino V*. Barcelona: Labor.
- SCHOTTMANN Hans (1965). "Gregorius und Grégoire". *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* XCIV, 81-108.
- SOL Hendrik Bastiaan, ed. (1977). *La vie du pape Saint Grégoire: huit versions françaises médiévales de la légende du bon pêcheur*. Amsterdam : Rodopi.
- TIMONEDA Joan (ed. 1986). *El patrañuelo*. Ed. por José Romera Castillo. Madrid: Cátadra.
- TIMONEDA Joan (ed. 1990). *El patrañuelo*. Ed. por M^a Pilar Cuartero Sancho. Madrid: Austral.
- La vie du pape Saint Grégoire: huit versions françaises médiévales de la légende du bon pêcheur* (ed. 1977). Ed. por Hendrik Bastiaan Sol. Amsterdam: Rodopi.
- VON AUE Hartmann (ed. 2000). *Gregorio, el pobre pecador*. Ed. bilingüe por Antonio Regales. Valladolid: Universidad de Valladolid.